

TAGORE

泰戈尔诗集

新月集※园丁集※飞鸟集※流萤集

作者
绘画

[印度] 罗宾德拉纳特·泰戈尔

译者 深幻 王立

北京出版社

泰戈尔诗集

Poem
by
Rabindranath Tagore

作者 (印度) 罗宾德拉纳特·泰戈尔
绘画
译者 深幻 王立

北京出版社

图书在版编目(CIP)数据

泰戈尔诗集 / (印) 罗宾德拉纳特·泰戈尔 (Tagore, R.) 著; 深幻, 王立译.
—北京: 北京出版社, 2004

ISBN 7-200-05397-X

I. 泰… II. ①罗…②深…③王… III. 诗歌—作品集—印度—现代
IV. I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 046004 号

泰戈尔诗集

TAIGEER SHIJI

作者、绘画: (印度) 罗宾德拉纳特·泰戈尔 译者: 深幻 王立

北京出版社出版

(北京北三环中路 6 号) 邮政编码: 100011

网 址: www.bph.com.cn

北京出版社出版集团总发行 新华书店经销

中国电影出版社印刷厂印刷

开 本: 787 × 1092 1/20 印张: 10 字数: 80 千

2004 年 7 月第 1 版 2004 年 7 月第 1 次印刷

印数: 1-16000 册

ISBN 7-200-05397-X/I·833 定价: 25.00 元

译者的话

拂面春风

从上一年暮春到现在，一年的劳作终于结束！

这一年来，大多数时间都投在这本诗集的翻译工作中，期间颇费心思。不知道该用什么词语来描述整个过程中的感受——最多的是像手捧珍宝一样的小心翼翼，但时有情不自禁的喜悦透出来，好多次又想抓住谁读给他听。

当然也有重重困难。

首先是泰戈尔先生的作品精妙绝伦，每一语每一词都那么妥帖，而且意思深远，需要反复咀嚼琢磨。很多时候，一个词要长时间斟酌，屡次更改。幸好是用电脑写作，改起来不留痕迹，否则一张纸恐怕早已涂花。

再者是前辈们的译作实难超越。几十年前，初读泰戈尔先生的诗歌，就是看冰心、郑振铎等诸先生的作品，经久品诵已浸润心田。这次从原作下手直接翻译，难免会觉得大有挑战。能顺畅进行的主要动力是多年来内心的喜爱、体会和领悟，而且脚下又有那么坚厚的基石。所以虽是高山，仍想攀越。

为了不失原文的精妙，我们特为短小隽永的《飞鸟

集》和《流萤集》加配了英文原诗，便于大家更好地领略。

就这样且走且驻地把最初计划的八个月延做了一年，完结时又遇春风拂面。

窗外桃树放花，柳枝萌绿，阳光朗朗。好一片明澈的景致，恰似泰戈尔先生的诗，或者确切地说，是其中的一些境界。如果真要作比喻，也只好把泰戈尔先生的诗作比为光焰变幻的金刚石，永难参透。

不过，我们却暗求自己的努力能化成缕缕清风，飘散开来，为大家的阅读生活添些意趣。又恐力不能胜，深有志忑。

2004年春于子规书坊

আপনি চিত্রলেখমা দেবী, অমম আবে, তোমার মহিমা
যদি খবর করে থাকি দিতে গিয়ে থাকে/চেরা সীমা,
যাকের অতিত তুমি। আপন প্রকাশ আপনাত
নিম্ন মাথায় নিজে দাত দেখা, চেনের মল্লিনাথে
শ্রুতের কথা শুধু। অমমেরে লে কপটি লোক
এনেছি অমমেরে তব, তাই দাবে নাই দিলে চেন।
তোমার আশ্রয় নিল, পাশী যথা চাই নয় গাছে;
যাক তাই, অর্থ তব তাইর হাতায় গিয়ে আছে ॥

২০ জুলাই
১৯৩৬

বহিঃস্বাক্ষরিত

Lady of Lines,
these words are not an alien invasion
come to set a limit to your realm.
They are but some noisy birds
that for a moment flit across your garden
while your meaning lies far beyond their chirpings.

21/7/36



Rabindranath Tagore

目

新月集

• 1 •

THE CRESCENT MOON

园丁集

• 35 •

THE GARDENER

飞鸟集

• 97 •

STRAY BIRDS

流萤集

• 151 •

FIREFLIES

录

我会化作一缕清风爱抚着你；我将
变作水中的阵阵涟漪，当你沐浴时，
一遍又一遍地亲吻你。

在起风的夜里，雨滴嗒嗒地敲打着
树叶，你在床上会听见我的低语，而
我的笑声会随着那电光一同从开着
的窗子闪进你的屋内。

如果你躺着睡不着，思念你的宝贝
到夜深，我会从星星上向你歌唱，
“睡吧，妈妈，睡吧。”

新月集

THE CRESCENT MOON 1913

朝露般晶莹的天使之歌

家 园

我独自走在田野蜿蜒的小路上，落日像个守财奴一样正藏掖着它的最后一点黄金。

日光越来越深地坠向黑暗，已被收割的孤寂大地默默地躺卧在那里。

突然间一个男孩清越的声音涌入天际。他穿过看不见的暮色，留下他的歌声横跨黄昏的静谧。

他的村屋就坐落在荒野边上，在甘蔗林的外面，藏隐在芭蕉和瘦高的槟榔、椰果和浓绿的榴莲的树影里。

星光下我在这独行的路上驻足片刻，看见在眼前延展的幽暗大地正双臂环抱着数不清的家园。这里有着摇篮和床铺，妈妈们的心和盏盏夜灯，还有年轻的生命欢乐不尽，毫不知晓这欢乐对于人世的蕴意。

宝 宝 的 手 段

宝宝要是愿意，他可以立即飞入天堂。

他不愿意离开我们并非没有缘故。

他爱把小脑袋偎依在妈妈胸前，而且一刻也不能看不见她。

宝宝知道所有的美妙言辞，尽管世人很少知晓它们的含义。



他从不愿意说出并非没有缘故。

他所想做的事只是从妈妈的嘴唇里学习妈妈的言语，这就是他看起来如此天真的缘故。

宝宝本有一大堆金银珠宝，但他仍像乞儿一样来到世上。

他这样伪装并非没有缘故。

这可爱赤裸的小叫化子假装绝然无助，好向妈妈伸手乞讨爱心的宝库。

宝宝在小小的新月之境不受任何束缚。

他要放弃自由并非没有缘故。

他知道在妈妈心房的小角落里有无尽的欢乐，被妈妈亲爱的臂膊抱拥着，那甜蜜远远美过自由。

宝宝从不知道如何哭泣，他定居在极乐的土地上。

他要流泪并非没有缘故。

尽管他那可爱的脸庞漾起的笑容已牵扯起妈妈关切的心，但他的些微苦恼引起的小小抽泣，织就了爱与怜的双重纽带。

被忽视的盛况

呀！是谁把小袍子染上了颜色，我的孩子，又用小小的红外套裹住你甜蜜

泰戈尔诗集

的身子？

早上你跑出门外在庭院里玩耍，跑起来蹒跚跌撞。

但究竟是谁把小袍子染上了颜色，我的孩子？

是什么让你笑起来，我的小命芽？

妈妈站在门槛上朝着你微笑。

她拍起手来臂环叮当，你舞起你的竹杖像个小牧童。

但究竟是什么让你笑起来，我的小命芽？

乞丐呀，你双手缠住妈妈的脖子，想讨要些什么？

不知足的心呀，是否要我像摘果子一样把世界从天上摘下来，放在你玫瑰般的手掌上？

乞丐呀，你究竟想讨要些什么？

风儿欢闹地带走你踝铃的清脆。

太阳微笑着看你梳妆。

当你在妈妈臂怀中安睡时，天空在头上看护你，而清晨踮起脚尖到床前去吻你的眼睛。

风儿欢闹地带走你踝铃的清脆。

梦境里的仙后穿越过微明的天际向你飞来。

在妈妈的心里，大地之母就坐在你身边。



那个向着星辰奏乐的他正拿着笛子站在你的窗前。

梦境里的仙后穿越过微明的天际向你飞来。

偷睡眠者

谁从宝宝眼中偷走睡眠？我一定要知道。

妈妈把水罐挟在腰间走到村边去汲水。

日当正午，孩子们的游戏时间已经结束，池塘里的鸭群悄无声息。

牧童躺在榕树荫下睡着了。

白鹤如雕塑般静立在芒果树边的泥沼里。

此刻偷睡眠的来了，从宝宝眼中抓走睡眠飞跑而去。

妈妈回来时发现宝宝正手足着地在屋里爬。

谁从宝宝眼中偷走睡眠？我一定要知道。

我一定要寻到她，把她捆牢。

我一定要察看那黑暗洞穴，那里有从嶙峋乱石中滴淌出的细弱水流。

我一定要在巴库拉木昏朦的树影里寻觅，那里的鸽子们在它们的角落中叽咕不停，小仙子的踝铃在静谧的星夜中叮当作响。

黄昏时我会窥探竹林萧萧的寂寥，那里的萤火虫浪掷着它们的光明，我向碰见的每一个生命询问，“哪个能告诉我偷睡眠的住在哪里？”

谁从宝宝眼中偷走睡眠？我一定要知道。

泰戈尔诗集

要是我抓住她，我要好好教训她！

我会奇袭她的巢窠，看看她把所有偷来的睡眠藏在哪儿。

我会搜刮一空，把它们统统搬回家中。

我会把她的双翅绑牢，放到河岸边，让她在灯芯草和睡莲间以芦苇钓鱼为戏。

当黄昏来临集市散尽，村里的孩子们坐在妈妈的膝上，夜鸟会在她耳边聒噪：

“你现在还想偷走谁的睡眠？”

起源

“我从哪儿来，你在哪里把我捡来？”小孩子问起他的妈妈。

她把孩子抱起在胸前，哭笑不得地回答——

我的宝贝，你是藏在我心底的愿望。

你在我儿时摆弄的玩偶中；每个清晨我用泥土捏塑我神灵的模样时，我就在反复揉弄着你。

你和灶神一起受到供奉，礼拜了他也就礼拜了你。

在我所有的希望和爱中，在我的生命中，在我妈妈的生命中，就一直有着你。

在主宰我们家的永恒之灵的怀抱里，你已经被哺育了多少世代。

我的心在少女时就展开她的花瓣，你像芬芳一样浮绕在周围。

犹如黎明的一道霞光，你的温柔在我青春的肢体上绽放。



与晨曦一同降生的天堂里的头号小可爱，在尘世生命的溪水中顺流而下，最后你停泊在我的心头。

当我凝视你的脸蛋，这奇异将我震撼：你这属于万物的居然为我所拥有。因为怕失去你，我把你紧搂在胸前。

是怎样的魔法才将你这人间瑰宝诱入到我这柔弱的双臂间？

宝宝的世界

我希望能在我宝宝的世界里占据清静的一角。

我知道在那里星星和他说话，而天空会带着憨憨的云朵和道道彩虹，俯身到他的脸蛋上与他嬉戏。

那些大家都认为是不会说话的，和那些看来从不能行走的，带着他们的故事和满捧五颜六色的玩具悄悄来到他的窗前。

我希望能穿越宝宝心灵的道路上旅行，超出一切樊篱。

在那里，信使们奉了无缘故的使命奔走在不见诸历史的君国之间；

在那里，理智把她的律法当作风筝来放，真理也让事实从羁绊中解脱。

恶言恶语

为何你的眼里噙着泪珠，我的孩子？

泰戈尔诗集

他们真是可恨，总是毫无理由地喝斥你！
你写字时墨水涂花了手和脸——这难道就是他们嫌你脏的缘故？
呸！他们敢嫌那满月也脏吗？它脸上不是也涂抹了墨汁！

他们为每一件小事喝斥你，我的孩子。他们总是无中生有。
你玩耍时扯坏自己的衣服——这难道就是他们说你邋遢的缘故？
呸！那从碎絮云衣里展露笑颜的秋晨，他们又该怎样去说？

别去管他们说的话，我的孩子。他们罗列了一大串你的恶行。
每一个人都知晓你酷爱糖果——这难道就是他们说你不知足的缘故？
呸！那如此爱你的我们，又会被他们怎么去说？

审判官

你想说他什么就尽管说吧，我清楚我孩子的缺点。
我爱他不是因为他有多好，而是因为他是我的小娃娃。
你试图用他的缺点比优点，你怎能知道他有多么可爱？
当我必须处罚他时，他越发是我的心头肉。
当我令他泪珠直滚时，我的心在和他一起哭泣。
仅仅我才有责罚的权利，因为他只能被爱他的人来惩戒。